

## МОДАЛЬНОСТЬ АРАБСКОГО ГАЗЕТНОГО ДИСКУРСА (на примере газеты «الإتحاد»)

*Кадырова Диёра Миразим кизи*

*ТГУВ, учитель-стажер кафедры Арабской филологии*

*+998903373301*

Главным свойством современного газетно-публицистического стиля является обязательное осуществление в нем одновременно двух функций: информативной и социального воздействия. Причем из этих двух функций на первое место выходит воздействующая, так как язык газетных текстов отражает внутреннее состояние автора, его эмоции, настроения, заменяя тем самым информацию о факте и его интерпретацию.

Основные лексико-стилистические особенности публицистического жанра арабского языка: широкое использование приема лексической замены, насыщенность текстов эпитетами, образный характер выражения идеи, богатая синонимия, широкое использование оксюморона и гиперболы, особенности синтаксиса, использование стилистических средств, основанных на социокультурных реалиях, большое количество метафор и религиозных фразеологизмов, повышенная эмоциональность текстов и частое употребление модальных конструкций.

В качестве примера мы рассматривали газету Объединенных Арабских Эмиратов «الإتحاد» («Аль-иттихад», в переводе означает «Союз») – это старейшая и наиболее продолжительно издающаяся газета Эмиратов на арабском языке, ее первый номер был издан 20 октября 1969 года. В переводе на русский ее название означает «Союз». Первое время она печаталась на 12-ти страницах как еженедельник и распространялась бесплатно, с 1971 года — каждый день. Классический номер «Al-Ittihad» состоит из 30-ти страниц. Газета распространяется во всех крупных городах Эмиратов, включая Абу-Даби и Дубай, а также в других странах Персидского Залива, в Ливане (Бейрут), Египте (Каир). У газеты есть собственные типографии в Дубае и Абу-Даби, считающиеся самыми крупными на всем Среднем Востоке<sup>1</sup>.

Так как газета является новостной, в ней изобилуют модальные обороты и модальные глаголы. Например, очень часто употребляется модальный глагол:

و أكد الدكتور محمد عتيق الفلاحي، أمين عام هيئة الهلال الأحمر، أن جهود "الهلال" تنطلق من نهج دولة الإمارات في تقديم مختلف أشكال الدعم الإنساني والخبري و التتموي الى الدول و الشعوب المحتاجة في جميع المجالات<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> <http://mrtranslate.ru/smi/uae/al-ittihad/>

<sup>2</sup> الإتحاد 8 ديسمبر 2020 م. ص 3

«Д-р Мухаммад Атик Аль-Фалахи, Генеральный секретарь Управления Красного Полумесяца, подчеркнул, что усилия «Полумесяца» проистекают из подхода ОАЭ к предоставлению различных форм гуманитарной, новостной и дополнительной поддержки нуждающимся странам и народам. во всех областях.»

و أكد تلك الرؤية دبلوماسيون في تصريحاتهم ل "الإتحاد".<sup>3</sup>

«...Это видение было подтверждено дипломатами в их заявлениях «Аль-Иттихад»»

و في ختام الاجتماع أكد الجانبان حرصهما على استمرار تعزيز العلاقات الثنائية<sup>4</sup>

«В завершение встречи стороны подтвердили свою заинтересованность в дальнейшем укреплении двусторонних отношений.»

С тем же значением «подтверждать» помимо глагола أكد употребляется выражение جدد الثقة:

جدد الشيخ راشد بن حميد النعيمي رئيس مجلس إدارة اتحاد الكرة، الثقة في لاعبي المنتخب<sup>5</sup> الوطني خلال الجلسة الودية، التي دعا إليها صباح أمس،

«Шейх Рашид бин Хумайд Аль Нуайми, председатель совета директоров Футбольной ассоциации, подтвердил уверенность в игроках национальной сборной во время товарищеской встречи, на которую он созвал вчера утром.»

Так же часто употребляются модальные глаголы возможности, например:

و تتولى ألمانيا حالياً الرئاسة الدورية للاتحاد الأوروبي و مدتها ستة أشهر، و يمكنها أن تحدد ما إذا كانت العقوبات ستمضي قدماً<sup>6</sup>

«Германия в настоящее время председательствует в ЕС в течение шести месяцев, и она может решить, будут ли введены санкции.»

В следующем примере-цитате использованы различные глаголы с разными оттенками модальности, например глагол предположения وجد, модальный глагол становления ظل и глагол долженствования, выраженное причастием страдательного залога مجبورون:

<sup>3</sup> الإتحاد 8 ديسمبر 2020 م . ص 3

<sup>4</sup> الإتحاد 8 ديسمبر 2020 م . ص 3

<sup>5</sup> الإتحاد 8 ديسمبر 2020 م . ص 4

<sup>6</sup> الإتحاد 8 ديسمبر 2020 م . ص 4

لم أجد جملة شاملة، قاطعة مانعة جامعة، مثل مثلنا القديم؛ «محمول ويترفس»، حين ينعنون شخصا يكون محمولا على الأكتاف أو على كفوف الراحة، ولا يرضى بذلك، ولا يشكر، بل يظل يرفس ويترفس، محملا الآخرين أنه سمح لهم بحمله، وأنه متفضل عليهم أن أعطاهم تلك البركة، وأنهم مجبورون على رضاه كيفما فعل<sup>7</sup>

*«Я не нашел окончательного, исчерпывающего предложения, как наша старая поговорка; «Несется и лягает», когда описывают человека, который носится на плечах или на ладонях от комфорта, и не удовлетворяется этим, и не благодарит, а продолжает брыкаться и брыкаться, неся других, что он позволил им нести его, и что для них лучше дать им это благословение, и что они обязаны принять его, каким бы он ни был.»*

أصر رئيس الاتحاد على الانفراد بجميع اللاعبين دون حضور أي عضو من أعضاء مجلس الإدارة<sup>8</sup>

*«Президент федерации настоял на том, чтобы все игроки были одни без присутствия кого-либо из членов совета администрации»*

Как видим، арабويغنيي غزتيي نكس ابلآا نل نولكو اريغناكي، سبليغآويي عو س نكسآي اءريغ نلطي، نو و اريغنيي نولكو عمو سبيغيفيكسي ميوسنلآي. آاكي نكسويي كآيغري كآل سولسنيآل، آلرلرنيآل، سآلرنيآل ونيغريآلرنيآل، لولغنيآل و اءر. ابلرلرلرنيآل و نكسآل غلآلرنيآل كآلرنيآل نووول سولو ابلرلرنيآل، آل و اريغنيي اءرلرنيآل سولرنيآل، آاكي س آوكل رلرنيآل سولرنيآل، آاكي س آوكل رلرنيآل سولرنيآل و فرمي.

### Использованная литература:

1. <http://mrtranslate.ru/smi/uae/al-ittihad/>

2. الإتحاد 8 ديسمبر 2020 م. ص 3

<sup>7</sup> الإتحاد 8 ديسمبر 2020 م. ص 7

<sup>8</sup> الإتحاد 8 ديسمبر 2020 م. ص 4